



The University of New Mexico



**AGREEMENT OF CULTURAL AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA, HEREINAFTER DENOMINATED "UAG", REPRESENTED BY ITS RECTOR, LIC. ANTONIO LEAÑO REYES, AND BY LIC. HUMBERTO LÓPEZ DELGADILLO, GENERAL SECRETARY; AND THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO, HEREINAFTER DESIGNATED AS "UNM", REPRESENTED BY MR. DAVID W. HARRIS, ACTING PRESIDENT, AND BY DR. REED DASENBROCK, INTERIM PROVOST - VICE PRESIDENT FOR ACADEMIC AFFAIRS, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES:**

THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA DECLARES:

1. **THAT** according to the Organic law issued by decree on ... in Public Instrument Number 15, 302 dated June 12, 1978 notarized before Mr. Guillermo Robles Martín commissioned to Notary Office Number 12 in the city of Guadalajara, Jalisco. The UAG has entered the Agreement Number 158 which is the Reconocimiento Oficial de Estudios -RVOE- (Official Accreditation of Studies), as published in the Official Federation Diary dated July 26, 1991, the UAG is a private institution with full legal ability to enter contractual agreements; one of its main objectives is

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CULTURAL QUE CELEBRARA POR UNA PARTE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUE SE DENOMINARA EN ADELANTE "UAG", REPRESENTADA POR SU RECTOR LIC. ANTONIO LEAÑO REYES, Y EL LIC. HUMBERTO LÓPEZ DELGADILLO, SECRETARIO GENERAL; Y POR OTRA PARTE LA UNIVERSITY OF NEW MEXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO Y PARA EFECTOS DE ESTE CONVENIO SERÁ DENOMINADA "UNM", REPRESENTADA POR SU PRESIDENTE EN FUNCIONES, SR. DAVID W. HARRIS, Y POR SU PROBOSTE INTERINO-VICEPRESIDENTE DE ASUNTOS ACADÉMICOS DR. REED DASENBROCK, DE ACUERDO A LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLAUSULAS:**

LA UNIVERSIDAD DE AUTÓNOMA DE GUADALAJARA, DECLARA:

1.- Que conforme a lo dispuesto en la Escritura Pública número 15,302 de fecha 12 de junio de 1978, ante la fe notarial del Lic. Guillermo Robles Martín del Campo Notario Público número 12 de la ciudad de Guadalajara, Jalisco. La UAG cuenta con Acuerdo número 158 de Reconocimiento Oficial de Estudios -RVOE-, publicado en el Diario Oficial de la Federación el día 26 de julio de 1991, la UAG es una institución privada con plena capacidad jurídica para comprometerse; que tiene como fines principales cumplir en el campo de la cultura la misión que en este orden le

AGREEMENT OF CULTURAL AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA, AND THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO.



The University of New Mexico



<p>to provide opportunities for cultural development at a post-secondary level for the people on behalf of the State.</p> <p>2. <b>THAT</b> in accordance with the statement above, the UAG is involved in higher education, training of professionals, scientific research, and the study of social problems at a national level.</p> <p>3. <b>THAT</b> the <b>UAG</b> is governed by constitutional regulations and, in order to fulfill its goals, promotes social service above any personal interest.</p> <p>4. <b>THAT</b> the <b>UAG</b> wishes to enter into an agreement of academic and cultural cooperation with the University of New Mexico under the terms and conditions established in the clauses of the present agreement.</p> <p>5. <b>THAT</b> in order to carry out and execute the present agreement, LIC. ANTONIO LEAÑO REYES, Rector of the <b>UAG</b>, may designate as his representatives the person or persons considered appropriate to carry out the task.</p> <p>6. <b>THAT</b> the “<b>UAG</b>” designates the following address for the effects of the present agreement:  <b>Avenida Patria 1201</b>  <b>Colonia Lomas del Valle 3ª sección,</b>  <b>C.P. 45129</b>  <b>Zapopan, Jalisco, México</b></p>	<p>corresponde al Estado.</p> <p>2.- Que de acuerdo a la declaración anterior la UAG tiene como tarea fundamental la educación superior y por lo tanto, la formación de profesionales técnicos, la investigación científica y el estudio de los problemas que atañen a la convivencia nacional.</p> <p>3.- Que la <b>UAG</b> está regida por normas constitucionales y que para la realización de sus fines se inspira en un propósito de servicio social por encima de cualquier interés personal.</p> <p>4.- Que la <b>UAG</b> tiene interés en establecer un Convenio de Cooperación Académica y Cultural con la Universidad de Nuevo México a través del Instituto Latino Americano e Ibérico en los términos y condiciones que se establecen en las cláusulas del presente Convenio.</p> <p>5.- Que para los efectos del cumplimiento y ejecución del presente Convenio, el <b>LIC. ANTONIO LEAÑO REYES</b>, Rector de la UAG, podrá delegar su representación en la persona o personas que considere convenientes.</p> <p>6.- La “UAG” señala como domicilio para los efectos de este Convenio el siguiente:  <b>Avenida Patria 1201</b>  <b>Colonia Lomas del Valle 3ª sección,</b>  <b>C. P. 45129</b>  <b>Zapopan, Jalisco, México</b></p>
--	---



The University of New Mexico



**THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO  
DECLARES:**

1.- **THAT** it is an institution of higher education established by decree by the Territorial Legislature in 1889 with full legal standing. UNM's main responsibility is to serve the citizens of the State of New Mexico by providing educational opportunities at post-secondary and graduate level, to foster and conduct scientific and humanistic research; to give adequate knowledge and understanding to the highest possible number of citizens to become responsible members of a democratic society and to provide other services that increase the general culture and well being of the people.

2.- **THAT** according to UNM's policy and procedures, the President is authorized to enter into agreements of cooperation with other institutions of higher education.

3.- **THAT** UNM's organic structure includes the Latin American and Iberian Institute, which has the following functions: to foster, develop and supervise fulfillment of convenios and agreements between academic and administrative units at UNM with Latin American and Iberian counterparts; and to jointly integrate appropriate work programs and to supervise their development.

**UNIVERSITY OF NEW MEXICO  
DECLARA:**

1.- Que la UNM es una institución de educación superior creada por decreto de la Legislatura Territorial de 1889 dotándola de plena capacidad jurídica, y que tiene como responsabilidad principal la de servir a los ciudadanos del Estado de Nuevo México, EE.UU., brindándoles oportunidades educativas a niveles de postsecundaria y postgrado; fomentar y realizar investigaciones científicas y humanísticas, dotar al máximo número de ciudadanos con la comprensión y el conocimiento adecuados para la formación de miembros responsables de una sociedad democrática y suministrar otros servicios que incrementen la cultura y bienestar de las personas.

2.- Que de acuerdo con los estatutos internos y los procedimientos de la UNM, el Presidente está autorizado para entrar en acuerdos de cooperación con otros institutos de educación superior.

3.- Que en su estructura orgánica se incluye el Instituto Latino Americano e Ibérico cuyas funciones abarcan: la concentración y seguimiento permanente de los convenios y acuerdos a celebrarse entre las dependencias académicas y administrativas de la UNM con organismos latinoamericanos; integrar con ellos los programas de trabajo correspondientes y conocer el cumplimiento de los mismos.

AGREEMENT OF CULTURAL AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN THE  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA, AND THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO.



The University of New Mexico



**4.- THAT UNM** designates the following address for the effects of the present agreement:

Latin American and Iberian Institute  
801 Yale NE, MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico, 87131-0001,  
U.S.A.

**WHEREAS** the UAG and UNM are linked by common academic and cultural interests and; whereas these two institutions wish to encourage cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest and; whereas both institutions wish to expand the bases for friendship and educational cooperation through exchanges between the country of MÉXICO and the United States of America; therefore the UAG and UNM set forth the following **clauses**:

**CLAUSE 1.** The purposes of this general agreement may include, but are not limited to the following:

1. Development of joint research projects.
2. Organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia and lectures.
3. Exchange of teaching and research personnel.
4. Exchange of students.
5. Exchange of publications and other materials of common interest.

4.- La UNM señala como domicilio para los efectos de este Convenio el siguiente:

Latin American and Iberian Institute  
801 Yale NE, MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico, 87131-0001,  
U.S.A.

La UNM y la UAG comparten intereses académicos y culturales y; por lo tanto ambas instituciones desean alentar la cooperación y el intercambio en todas las áreas académicas de interés mutuo y; por lo tanto estas dos instituciones buscan aumentar las bases de amistad y cooperación educativa a través de intercambios entre el país de MÉXICO y los Estados Unidos, por lo que la UAG y la UNM convienen en las siguientes:

**CLÁUSULAS**

**PRIMERA:** El propósito de este Convenio puede incluir, pero no está limitado a lo siguiente:

- 1.- El desarrollo de proyectos de investigación conjuntos.
- 2.- La organización de actividades académicas y científicas conjuntas, tales como: cursos, conferencias o clases.
- 3.- El intercambio de personal docente y de investigación.
- 4.- El intercambio de estudiantes.
- 5.- El intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.



The University of New Mexico



6. Exchange of and cooperation in cultural projects.

Cooperative projects under this general agreement may include any of the academic disciplines represented at either of the two institutions.

Both institutions agree to make available to individuals visiting from the other institution under the terms of this agreement the same academic resources and support services (libraries, laboratories, gymnasium) as those enjoyed by their counterparts at the home institution.

**CLAUSE 2.** To fulfill the objectives of this agreement, the UAG and UNM will designate an appropriate person at each institution to coordinate the development and supervision of joint activities. Either institution may, through these coordinators, present proposals for activities covered by the present agreement.

If the parties agree to pursue a cooperative activity in any of the areas of mutual interest enumerated in Clause 1, a detailed agreement outlining the program to be undertaken shall be attached as an appendix to this Agreement of Cooperation.

Items to be included in the appendix are:

6.- El intercambio y colaboración en proyectos culturales.

Los proyectos de cooperación contemplados en este Convenio pueden incluir cualquiera de las disciplinas representativas de cada una de las instituciones.

Cada una de las instituciones ofrecerá al personal docente e investigador y a las y los estudiantes de la otra que la visiten, bajo los términos del presente convenio, un trato semejante al que recibe su propio personal docente y alumnado, abriéndoles el acceso a sus servicios académicos (bibliotecas, laboratorios, gimnasio), científicos y culturales.

**SEGUNDA:** Con el propósito de llevar con éxito este Convenio, la UAG y la UNM designarán a una persona apropiada en cada universidad para coordinar el desarrollo y realización de actividades en conjunto. Por medio de estas personas, cada institución puede presentar proposiciones de actividades bajo este Convenio.

En cada una de las instancias anteriores, ambas instituciones deberán preparar un programa detallando las condiciones a ser observadas en la implementación de la Cláusula Primera, las cuales serán incluidas como un anexo a los términos generales del acuerdo.

Este anexo puede incluir lo siguiente:



The University of New Mexico



- 1.- Scope of each institution's responsibilities regarding agreed upon activities.
- 2.- Schedules for specific activities.
- 3.- Budgets and financing sources for each activity.
- 4.- Any other items necessary to conduct events in a smooth and efficient manner.

The coordinators will be responsible for evaluating activities covered by this agreement in accordance with the practices of their respective institutions. Letters of agreement will be approved at each institution according to the normal procedures governing the types of events proposed herein.

**CLAUSE 3.** This agreement has no termination date and will start on the date of its signing by both parties. This agreement may be amended in writing by mutual accord of both institutions.

This agreement may be also terminated by either institution, at any time, provided that the institution wishing to terminate the agreement provide notice in writing of its intention at least three months prior to the termination date.

**CLAUSE 4.** The final results of collaborative projects will be published jointly; unless there is a prior written agreement that indicates otherwise. The

- 1.- Determinación de las responsabilidades de cada institución para una actividad acordada.
- 2.- Elaboración de un calendario de actividades específicas.
- 3.- Preparación de presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad.
- 4.- Cualquier otra materia necesaria para la eficiente conducción de una actividad.

Las personas designadas como Coordinadoras serán las responsables de la evaluación de actividades bajo este Convenio, según lo estipulado en cada institución. El anexo será aprobado en cada institución según los procedimientos normales que para este tipo de actividades existan en cada una.

**TERCERA:** El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas partes lo firmen y será válido sin límite de tiempo. Este Convenio puede ser modificado, por escrito, por mutuo acuerdo entre ambas instituciones.

El Convenio puede darse por terminado con cualquiera de las instituciones, por escrito, por lo menos con tres meses de anticipación.

**CUARTA:** Los resultados obtenidos con los proyectos serán publicados conjuntamente por ambas instituciones con fines académicos o de promoción



The University of New Mexico



objective of publication is to promote academic and cultural knowledge.

Both institutions declare the following addresses and contact persons for the purposes of the present agreement:

**THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA**  
**Office:** Dirección de Programas Internacionales  
**Address:** Avenida Patria 1201 Colonia Lomas del Valle 3ª sección, (Zip Code) C.P. 45129 Zapopan, Jalisco, México  
 Name of responsible person  
 Biol. José Luis Arreguín Romero  
 Director de Programas Internacionales

Teléfono y fax (52) (01) (33) 3648-8402  
 E-mail: [jarreguin@uag.mx](mailto:jarreguin@uag.mx)

**THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO**  
 Latin American and Iberian Institute  
 801 Yale NE, MSC02 1690  
 1 University of New Mexico  
 Albuquerque, New Mexico 87131-0001 U.S.A  
 Dr. Cynthia Radding, Director, Latin American and Iberian Institute  
 Tel. 505-277-2961 Fax: 505-277-5989  
 E-mail: [cradding@unm.edu](mailto:cradding@unm.edu)  
<http://laii.unm.edu>

This Agreement is signed in duplicate, all contents being identical and equally valid.

social o cultural, salvo acuerdo previo por escrito.

Para los efectos de este Convenio las instituciones señalan como domicilios:

**LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA**  
**Oficina:** Dirección de Programas Internacionales  
**Dirección:** Avenida Patria 1201 Colonia Lomas del Valle 3ª sección, C.P. 45129 Zapopan, Jalisco, México  
 Nombre y Título, persona responsable:  
 Biol. José Luis Arreguín Romero  
 Director de Programas Internacionales

Teléfono y fax (52) (01) (33) 3648-8402  
 E-mail: [jarreguin@uag.mx](mailto:jarreguin@uag.mx)

**LA UNIVERSITY OF NEW MEXICO**  
 Latin American and Iberian Institute  
 801 Yale NE, MSC02 1690  
 1 University of New Mexico  
 Albuquerque, New Mexico 87131-0001 U.S.A.  
 Dr. Cynthia Radding, Director, Latin American and Iberian Institute  
 Tel. 505-277-2961 Fax: 505-277-5989  
 E-mail: [cradding@unm.edu](mailto:cradding@unm.edu)  
<http://laii.unm.edu>

El presente Convenio se firma por duplicado, todo su contenido es idéntico e igualmente válido.



The University of New Mexico



Date: March 7, 2006

Fecha: 7 de Marzo de 2006

UNIVERSITY OF NEW MEXICO	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE GUADALAJARA
 <p><b>Sr. David W. Harris</b> Acting President * Presidente en Funciones</p>	 <p><b>Lic. Antonio Leño Reyes</b> Rector</p>
 <p><b>Dr. Reed Dasenbrock</b> Interim Provost – Vice President for Academic Affairs Proboste Interino – Vicepresidente de Asuntos Académicos</p>	 <p><b>Lic. Humberto López Delgadillo</b> Secretario General * General Secretary</p>